



Karim Saïd:
«Ich gebe
mir Mühe,
an den
Fraktions-
sitzungen
manch-
mal auch
deutsch zu
sprechen.»

Karim Saïd:
«C'est
vraiment
la chance
d'une ville
bilingue:
on apprend
à oser et à
s'exprimer
sans com-
plexe.»

PHOTO: KOEL SCHWITZEN / ILLUSTRATION: STEF FISCHER

Deux paires de lunettes – von beiden Seiten betrachtet

ZWEISPRACHIGKEIT

**Sichtbare
Minderheit**

**Der Bieler Romand und Grossrat Karim Saïd
blickt zu den Deutschschweizern und zur
Bieler Zweisprachigkeit.**



BILINGUISME

**Minorité
visible**

**Le député romand biennois, Karim Saïd,
porte son regard sur les Suisses
alémaniques et la ville bilingue.**

Karim Saïd ist Gymnasiallehrer, unterrichtet in Neuenburg Mathematik und hat Interesse an Sprachen. Für dieses hat er ein grosses Beobachtungsfeld: Seine Mutter ist eine Romande aus dem Kanton Freiburg, sein Vater stammt aus Algerien, wuchs dort vor der Unabhängigkeit des Landes auf, spricht daher auch vor allem Französisch. Und Karim Saïd selber ist in Bern aufgewachsen, hat da die «École cantonale de langue française de Berne» besucht. «Dadurch bewegte ich mich als Kind vorwiegend in einer französischsprachigen Gesellschaft. Berndeutsch hörte und sprach ich auf der Strasse beim Fussballspielen mit den anderen Buben im Quartier. Aber ich hatte immer etwas Hemmungen, berndeutsch zu sprechen, weil ich es ja nicht perfekt konnte – das ging mir später im zweisprachigen Biel viel leichter. Es ist wirklich die Chance einer bilingualen Stadt, man lernt, sich zu vertrauen und frisch herauszusprechen. Wenn ich berndeutsch angesprochen werde, antworte ich berndeutsch, auch in den Geschäften.» Er mag die Zweisprachigkeit in Biel, findet sie einmalig. «Beide Sprachen sind präsent – auch in den Bussen, auf den Strassenschildern. Die französische Minderheit – heute hat sie ja immerhin schon einen Anteil von 43 Prozent! – ist sichtbar.»

Députation. Seit Juni ist Karim Saïd für die SP im Grossen Rat des Kantons Bern. «Da sind wir als Französischsprachige unter den 160 Grossratsmitgliedern schon stark in der Minderheit!» 17 Mitglieder umfasst die «Députation», die «Interessensvertretung des Berner Juras und der französischsprachigen Bevölkerung des Wahlkreises Biel-Seeland». «Im Ratsbetrieb

wird alles übersetzt. Es fällt mir auf, dass viele Deutschsprachige die Kopfhörer nicht aufsetzen, obwohl nicht alle so gut Französisch verstehen, und dass etwas mehr Lärm herrscht, wenn ein Romand spricht.» In den Fraktionsitzungen wird nicht übersetzt. «Ich gebe mir aber Mühe, hier manchmal auch deutsch zu sprechen.» Er fand den «Tag der Zweisprachigkeit» vergangenen November im Grossen Rat eine gute Idee. «Jedes Parlamentsmitglied sprach am Rednerpult in der jeweils anderen Sprache! Eine gute Erfahrung für alle, das sollte man wiederholen.»

Menschlichkeit. Karim Saïd fühlt sich als Romand in der Politik wohl. «Ich wurde nie gefragt, woher ich stamme – das schätze ich eigentlich. Man sollte sich in der Politik, und ganz allgemein, bei den Leuten nicht auf die Herkunft oder das Aussehen, sondern auf die Inhalte konzentrieren.» Mit seinem reichen, vielseitigen kulturellen Hintergrund hat er aber viel Sensibilität für Geflüchtete und Asylbewerber. «Sie kommen nicht, um zu stören, sie kommen, weil sie bei sich keine anständige Lebensgrundlage haben. Wir sollten immer zuerst Zusammenhänge verstehen, bevor wir urteilen.»

Im Grossen Rat versteht er sich menschlich mit allen, jeglicher Parteiherkunft. «Natürlich gibt es zu den Romands und Romandes noch eine besondere Verbindung.» Strikt wird Karim Saïd, wenn es um Englisch als Verständigung zwischen Deutschschweizern und Frankophonen geht. «Neuenburg mit seiner bilingualen Maturität französisch-englisch, das gibt mir zu denken! Werde ich von Schweizern englisch angesprochen, weigere ich mich, englisch zu antworten. Entweder deutsch oder französisch!»

Karim Saïd est professeur de gymnase, enseigne les mathématiques à Neuchâtel et s'intéresse aux langues dont il dispose un vaste champ d'observation. Sa mère, Romande du canton de Fribourg, son père, originaire d'Algérie où il a grandi avant l'indépendance du pays, font qu'il parle donc essentiellement le français. Karim Saïd lui-même a grandi à Berne, où il a fréquenté l'École cantonale de langue française.

«Enfant, j'ai donc surtout évolué dans une société francophone. J'entendais et je parlais le bernois dans la rue, lors des matchs de football avec les autres garçons du quartier. Mais j'ai toujours été un peu gêné de parler le bernois, car je ne le maîtrisais pas parfaitement; le parler m'a été beaucoup plus facile plus tard dans la ville bilingue de Bienne. C'est vraiment la chance d'une ville bilingue, on apprend à oser et à s'exprimer sans complexe. Quand on me parle en bernois, je réponds en bernois, même dans les magasins.»

Karim Saïd aime le bilinguisme biennois qu'il trouve unique. «Les deux langues sont présentes, même dans les bus s'agissant des panneaux de signalisation. La minorité française est visible, elle représente tout de même 43% de la population.»

Députation. Depuis juin, Karim Saïd représente le PS au Grand Conseil du Canton de Berne. «Là, en tant que francophones, nous sommes déjà fortement minoritaires parmi les 160 députés du Grand Conseil! Dix-sept membres composent la députation qui représentent les intérêts du Jura bernois et de la population francophone de la circonscription électorale Bienne-Seeland. Dans le fonctionnement du Conseil, tout est traduit. Je

remarque que beaucoup de germanophones ne mettent pas leurs écouteurs, alors que tous ne comprennent pas parfaitement le français, et que le bruit augmente lorsqu'un Romand prend la parole.»

Lors des réunions de groupe, il n'y a pas de traduction. «Je fais toutefois l'effort d'y parler parfois aussi en allemand.» Il a trouvé que la «Journée du bilinguisme», en novembre dernier au Grand Conseil, était une bonne idée. «Chaque membre du Parlement s'est exprimé au pupitre dans l'autre langue! Une bonne expérience pour tous, à renouveler.»

Humanité. Karim Saïd se sent à l'aise en tant que Romand en politique. «On ne m'a jamais demandé d'où je venais, ce que j'apprécie. En politique, et de manière générale, il ne faut pas se focaliser sur l'origine ou l'apparence des gens, mais aller au fond des choses.»

Muni de son bagage culturel riche et varié, il a toutefois une grande sensibilité pour les réfugiés et les demandeurs d'asile. «Ils ne viennent pas pour déranger, ils viennent parce qu'ils n'ont pas de moyens de subsistance décentes chez eux. Nous devrions toujours commencer par comprendre les contextes avant de juger.»

Au Grand Conseil, humainement parlant, il s'entend bien avec tout le monde, quelle que soit le parti. «Il y a bien sûr un lien particulier avec les Romands et les Romandes.» Karim Saïd devient strict lorsqu'il s'agit de l'anglais comme moyen de communication entre Suisses alémaniques et francophones. «Neuchâtel avec sa maturité bilingue français-anglais, ça me donne à réfléchir! Si des Suisses s'adressent à moi en anglais, je refuse de leur répondre en anglais. C'est soit l'allemand, soit le français!»